



# 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：司徒永能	LEADER: Jack Seto		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：蔡詠忍	READER: Kristen Choi		
司事：司徒鳳愛	USHERS: Valerie Seto		
招待：區思穎、賈吟升家庭	HOSTS: Albert & Esther Au's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：梁范麗儀	ORGANIST: Lilian Leung		
傳譯：曾陳侃明(國語)	INTERPRETERS: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
林天榮 林伍妙玲	Paul Lam Margaret Lam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半  
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

三一主日 (父親節)

TRINITY SUNDAY (FATHER'S DAY)

二零一四年六月十五日 JUNE 15, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Let there be light and dark with us; let the waters meet the shores amidst us. Let the sky be open to your fullness; let our feet be grounded upon the earth in this moment.

**It is good.**

SONGS OF PRAISE:

“10,000 Reasons”

PRAYER OF APPROACH

Open to your creation, we come. Like a wave falls onto its shore, we come. Like a bird lands in its nest, we come. Like the first star of the night appears, we come. O God, help us to come with open hearts for worship this day.

**Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,**

**Your Kingdom come,**

**Your will be done on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,**

**now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

CHILDREN'S TIME

Led by Cathy Seto

SCRIPTURE READING: Psalm 8

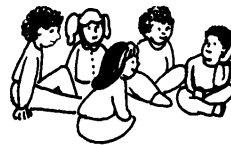
*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU# 291

"All Things Bright and Beautiful"

*(Our offering is received during the song)*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*



In the movement of waves, in the beauty of the creatures, in the starkness of the sky, in the beating of our hearts, you have given us so many gifts. May this small token be a gift that can be used to better the creation around us.

This we pray. **Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING Matthew 28:16-20

*(please follow the projection screen)*

REFLECTION

“In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit”

SONG OF PRAISE: VU #321

“Maker, In Whom We Live”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7 – 10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Sister and Brothers around the World”

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

"Find Me in the River"

DISMISSAL & BLESSING

As we go out into the world, let there be light and dark with us. Let the water meet the shores amidst us. Let the tree bend from the wind's power. Let the sky be open to your fullness; let our feet be grounded upon the earth in this moment and in the moments to come. **It is good.**

Let us go committed to God's world.

Let us live in Christ's gentle and inspiring way.

Let us move with the Spirit as it moves over the earth.

**For, it is indeed good. Amen.**

*After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: JoAnn Hum

REFLECTION: Calin Lau

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Jason Wong

USHERS: Alyssa Hum

HOSTS: Alice Lui

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,  
John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Cathy Seto, Tom Choi, Fiona Chui

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：杜國豪	Leader: Wilson To
宣道：鄭國輝牧師	Preacher: Rev. Johmann Kwong
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Interpreters: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：何洪標 何李美采	Ushers: William Ho Amy Ho
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：廖琪珍 譚穎嫻	Power Point: Kitty Liu Wing Haan Tam

### 電琴序樂

ORGAN PRELUDE

### 唱詩第14首

「大地風光歌」

PROCESSIONAL HYMN #14

"For The Beauty of The Earth"

### 宣召

CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

同唱「主在聖殿中」

INTROIT (#625)

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

PRAYER

### 主禱文 (第649首)

同唱「我們在天上的父」

THE LORD'S PRAYER (#649)

"Our Father ..."

### 獻詩

「天父世界歌」(普天頌讚#536)

(歌詞請閱大螢幕)

伴奏：梁范麗儀

ANTHEM

"This is My Father's World"(HUP #536)

(Lyric on the projection screen)

Accompanist: Lilian Leung

### 兒童信息

由司徒方惠儀主講，信息後

兒童往樓下參加主日學。

CHILDREN'S MESSAGE

Children are dismissed to Sunday School after the message led by Cathy Seto.

### 啓應文\*

詩篇103:1-14 (舊約第733頁)

RESPONSIVE READING\*

Psalms 103:1-14 (NEB p. 700)

### 讀經\*

彼得前書1:3-13 (新約第335頁)

彼得後書3:8-13 (新約第343頁)

SCRIPTURE READING\*

1 Peter 1:3-13 (see p. 6)

2 Peter 3:8-13 (see p. 6)

### 唱詩第451首

「高唱主名歌」

HYMN #451

"Rejoice, Ye Pure in Heart"

### 宣道\*

「彼得：一位講述盼望的父親」

SERMON\*

"Peter – Father of Preaching Hope"

### 榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告\*

PARISH CONCERNS\*

### 奉獻

- 主日捐(紅袋)

- 建設及維修基金捐(藍袋)

THE OFFERINGS

- Sunday Offering (red bag)

- Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)

### 獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

### 祝福

BENEDICTION

### 阿們頌 (第675首)

CHORAL AMEN (#675)

### 唱詩第363首

「神聖純愛歌」

RECESSIONAL HYMN #363

"Love Divine, All Loves Excelling"

### 電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

(\* )後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

### 本主日獻花

區梁佩賢合家記念先夫區鏗

區思穎、賈吟升合家記念父親

趙柏林、張瑞芳記念父母親

何澤芳、何荇芳記念父親何冠五

林天榮、伍妙玲記念父母親

雷耀斌、朱台蓉記念父親雷樹莊、朱二相

戴永楷、梁潔玲合家記念父親戴文品

### 本主日獻刊

區梁佩賢合家記念先夫區鏗

區思穎合家記念父親

趙柏林、張瑞芳記念父母親

雷耀斌、朱台蓉記念父親雷樹莊、朱二相

## 今日講道經文

第一段經文：彼得前書1:3-13 (和合本新約聖經第335頁)

願頌讚歸於我們主耶穌基督的父神！他曾照自己的大憐憫，藉著耶穌基督從死裡復活，重生了我們，叫我們有活潑的盼望，可以得著不能朽壞、不能玷汙、不能衰殘、為你們存留在天上的基業。你們這因信蒙神能力保守的人，必能得著所預備、到末世要顯現的救恩。因此，你們是大有喜樂；但如今在百般的試煉中暫時憂愁，叫你們的信心既被試驗，就比那被火試驗仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴。

你們雖然沒有見過他，卻是愛他；如今雖不得看見，卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂，並且得著你們信心的果效，就是靈魂的救恩。論到這救恩，那預先說你們要得恩典的眾先知早已詳細地尋求考察，就是考察在他們心裡基督的靈，預先證明基督受苦難、後來得榮耀是指著什麼時候，並怎樣的時候。他們得了啓示，知道他們所傳講的一切事，不是為自己，乃是為你們。那靠著從天上差來的聖靈傳福音給你們的人，現在將這些事報給你們；天使也願意詳細察看這些事。

所以要約束你們的心，謹慎自守，專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。

第二段經文：彼得後書3:8-13 (和合本新約聖經第343頁)：

親愛的弟兄啊，有一件事你們不可忘記，就是主看一日如千年，千年如一日。主所應許的尚未成就，有人以為他是耽延，其實不是耽延，乃是寬容你們，不願有一人沉淪，乃願人人都悔改。但主的日子要像賊來到一樣。那日，天必大有響聲廢去，有形質的都要被烈火銷化，地和其上的物都要燒盡了。這一切既然都要如此銷化，你們為人該當怎樣聖潔，怎樣敬虔，切切仰望神的日子來到！在那日，天被火燒就銷化了，有形質的都要被烈火熔化了。但我們照他的應許，盼望新天新地，有義居在其中。

## WORDS FOR TODAY'S SERMON

1<sup>st</sup> Scripture is taking from 1 Peter 1:3-13 (New International Version):

Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ! In his great mercy he has given us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that can never perish, spoil or fade. This inheritance is kept in heaven for you, who through faith are shielded by God's power until the coming of the salvation that is ready to be revealed in the last time. In all this you greatly rejoice, though now for a little while you may have had to suffer grief in all kinds of trials. These have come so that the proven genuineness of your faith—of greater worth than gold, which perishes even though refined by fire—may result in praise, glory and honor when Jesus Christ is revealed. Though you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and are filled with an inexpressible and glorious joy, for you are receiving the end result of your faith, the salvation of your souls.

Concerning this salvation, the prophets, who spoke of the grace that was to come to you, searched intently and with the greatest care, trying to find out the time and circumstances to which the Spirit of Christ in them was pointing when he predicted the sufferings of the Messiah and the glories that would follow. It was revealed to them that they were not serving themselves but you, when they spoke of the things that have now been told you by those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven. Even angels long to look into these things.

Therefore, with minds that are alert and fully sober, set your hope on the grace to be brought to you when Jesus Christ is revealed at his coming.

2<sup>nd</sup> Scripture is taking from 2 Peter 3:8-13 (New International Version):

But do not forget this one thing, dear friends: With the Lord a day is like a thousand years, and a thousand years are like a day. The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. Instead he is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance. But the day of the Lord will come like a thief. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and the earth and everything done in it will be laid bare. Since everything will be destroyed in this way, what kind of people ought you to be? You ought to live holy and godly lives as you look forward to the day of God and speed its coming. That day will bring about the destruction of the heavens by fire, and the elements will melt in the heat. But in keeping with his promise we are looking forward to a new heaven and a new earth, where righteousness dwells.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 今天是父親節，我們為所有犧牲自己的生活，透過照顧、愛護和關心家人的父親向上帝獻上感謝。我們敬佩他們的愛心和無私奉獻。儘管有些父親已不在我們的身邊，我們仍懷著崇敬和難以言表的感激之情思念他們。願他們的精神激勵我們能夠以同樣的愛心去服務他人，和竭盡所能去安慰他人。

On this day the Fathers' Day, we give thank to God for our fathers who have poured out their lives through faithful service, love, and care for their families. We admire their loving spirit and selfless dedication. Even when some of our fathers are no longer here, we think of them with reverence and inexpressible gratitude. Inspire us to serve others with the same spirit of love and use us to comfort others whenever we are able.

2. 請為已經選出的安省議會代禱，求上帝賜智慧和誠信給選出的議員，使他們能組成行公義、好憐憫的政府，帶領省民前面的路程。

Please pray for the newly elected provincial government. May God grant wisdom and integrity to them who will lead with justice and mercy.

3. 面對發生在伊拉克、敘利亞、巴基斯坦、烏克蘭、巴勒斯坦及世界許多地區的內亂，我們為國際間的和平祈禱。在不同國民之間可以迅速引進合作的企業，聯繫國與國之間共同利益，並希望藉此抵禦戰爭和殺戮的威脅。

For the civil unrest in Iraq, Syria, Pakistan, Ukraine, Palestine, and many areas in the world, we pray for peace among nations. Make us quick to welcome ventures in cooperation among peoples, so that there may be woven the fabric of a common good too strong to be torn by evil hands of war and killings.

## 歡迎 WELCOME :

1. 英文崇拜後，歡迎參加在懷熙中心舉行的茶聚。  
After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
2. 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學在14-17及20室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。

**Our Sunday School** teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will meet in Room 14-17 & 20. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

3. 本堂網頁<http://tcuc.ca>重新啓用，教會消息、事工及活動已上載供瀏覽。

The church website is online. Please visit <http://tcuc.ca> to keep up-to-date with events and resources.

## 本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK :

1. **康體瑜珈活動**將於今日主日上午11:30至下午1:00在教會一號室舉行。詳情請向張林素恩查詢。

**Yoga Session for Wellness & Fitness** will be held today from 11:30 a.m. to 1:00 p.m. in Room 1. Please speak to Ingrid Chong for details.

2. **英文崇拜歌頌小組**練習於中文崇拜後在正堂舉行。

**The Talking Donkeys** will be rehearsing promptly following the close of the 11am worship service.

3. **教會詩班**練習於下午1:30在正堂舉行。

**Church Choir** from the 11am worship will be rehearsing at 1:30pm in the Sanctuary.

4. **團契健康排舞**於下午2:15在教會懷熙中心舉行。

**Fellowship Line Dance** will be held in the gymnasium at 2:15pm.

5. **羽毛球／其他球類活動**於每星期一及星期五晚上8:00在懷熙中心舉行。星期一靈修由劉鎮康擔任。

**Badminton/Sports** are held every Monday and Friday night starting at 8:00 pm. Players of all levels are welcome. Monday devotion will be led by Calin Lau.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

1. **就業團契本月聚會 Career Fellowship**

日期：2014年6月28日(星期六)

內容：下午6時晚膳(訂餐)，7:30-9:00聚會

地點：教會友誼廳

Date: Saturday, June 28, 2014

Program: 6:00p.m. Dinner (we will order food this time),

7:30-9:00pm Gathering

Place: Church Fellowship Lounge

## 2. 迦南研經班本月聚會 **Canaan Bible Study Group**

迦南研經班例會時間現改為每月第三個星期五下午在會友家中舉行。有意參加者可聯絡岑曾月桂。本月聚會的詳情如下：

時間：2014年6月20日(星期五)下午四時

內容：黎嘉燐牧師帶領研經「路得記」

地點：鍾國榮、蘇寶珍夫婦家中

Canaan Bible Study meeting is re-scheduled for every 3<sup>th</sup> Friday afternoon at a member's home. If you are interested to join, please contact Anna Shum. Details of June Meeting as follow:

Time: Friday, June 20, 2014 at 4:00pm

Program: Bible study on "the Book of Ruth" led by Rev. Alan Lai

Place: Alfred & Frances Chung's home

## 3. 夏日郊遊 **Church Outing**

本堂將於八月十六日(星期六)舉行夏日郊遊。目的地是Peterborough彼得堡市的Riverview公園和動物園及Wilmot Orchard藍莓農場，請參閱夾附週刊內的單張。因要預早安排交通，請大家在每主日中、英文崇拜後往友誼廳登記。截止日期為六月廿九日。請踴躍參加。收費包括交通及輕便午餐。成人每位\$10，中小學生每位\$5。

A Church Outing to Peterborough will be held on August 16, 2014 (Saturday). We will be visiting Riverview Park and Zoo as well as the Wilmot Orchards (blueberries picking), please refer to today's insert for more information. To facilitate transportation in advance, please sign up in the Fellowship Lounge after the 9:30am or 11:00am Sunday Worship Service on or before June 29. Fare includes transportation and light lunch. Adult: @\$10, Student: (up to Grade 12) @\$5.

## 4. 會議通告 **NOTICE OF MEETING**

財務及行政組將於2014年6月21日(星期六)上午十時在教會嬰兒室舉行會議。

The Finance and Administration Task Group will meet on Saturday, June 21, 2014 at 10:00 a.m. in the Nursery Room at church.

## 4. 黎牧師放年假 **Rev. Lai's Annual Leave**

黎嘉燐牧師現放年假，他會在六月十八日(星期三)返教會辦公。期間同道如有事務請聯絡行政幹事黃布愛玲，如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理，重要事務將由專責委員會決定。

Rev. Lai is taking his vacation leave now. He will be back to work on Wednesday June 18<sup>th</sup>. During his absence please speak to Regina Wong, Administrative Secretary for any church business, any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister, any urgent matters will be decided by the Commission.

## 5. 懷熙中文學校 **T.H. Chan Memorial Chinese School**

懷熙中文學校2013-2014年度中文班、國語班結業典禮已於昨天順利在本堂進行。這學期的學生成績展覽在懷熙中心展出，請弟兄姊妹今主日崇拜後留步參觀及指導。

懷熙中文學校2014-2015年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午五時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語兒童會話班。數學班分三時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors及Data Management加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

The Graduation and Closing Ceremony of our T.H. Chan Memorial Chinese School for 2013-2014 academic year was held yesterday in our church. The Student work, Essay and Penmanship Competition winners' work have been displayed in the T.H. Chan Memorial Hall. You are cordially invited to visit the exhibition after today's worship services.

Enrolment of new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2014-2015 starts every Saturday from 9am to 5pm. Preference will be given to children of our congregation. We offer Cantonese classes study in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M", "A" & "B" sections with three university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors and Mathematics of Data Management. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.